

Riu assedat (Mon País)

CLAUDE BISSON

4e JORNADA DAU CHANT de St-Estèphe le 21 avril 2012

PER AUVIR LA CHANÇON CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ÉCOUTER LA CHANSON CLIQUEZ :ICI) ↑

Riu assedat per la comassa
Cigalas fòlas sus lo pueg
Pouvera rossa que l'un 'massa
A plens sotliers e a plens uelhs
Solelh de fuòc sus nòstras terras

Qu'es mon país, qu'es mon país.

Jarrics pialats, faugieras mòrtas
Pinhers que plejen jos lo vent,
Bufadas pestelant las pòrtas,
Rasims que craquen jos las dents,
Cacaus semnats per las charrieras

Qu'es mon país...

Terra que duerm jos las jaladas,
Fanha durcida per lo geu,
Aigas chaulhadas dins las pradas,
Niblas negraudas dins lo ceu,
Maisons coifadas per las nevias

Qu'es mon país...

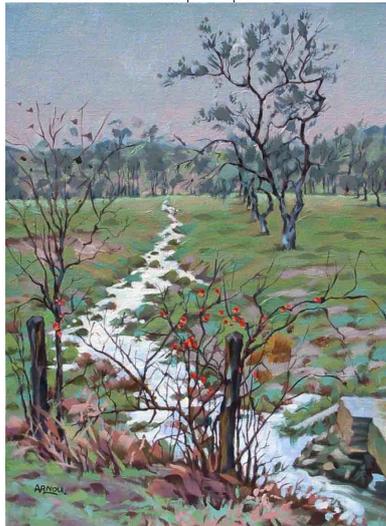
Lilas flurits, vinhas talhadas,
Cocuts que chanten dins los bòscs,
Aubres folhauds, erbas molhadas,
Greus que s'esvelhen dins los cròs,
Uros, vese montar la saba

De mon país, de mon país.

Volontairement, nous n'avons pas voulu traduire ce poème de Claude BISSON, car en français mot à mot il aurait été impossible de retrouver le lyrisme et la beauté du texte originel.

Nous nous contenterons de traduire des mots qui pourraient poser problème :

- assedat : assoiffé
- comassa : sécheresse
- pestelar : frapper, claquer
- chaulhar : salir
- negraud : noir, foncé
- folhauds : en feuilles
- la saba : la sè



Organizacion :

L'Union Occitana "Camila Chabaneu" e los Gentes Goïats, en partenariat coma lo PNR Peirigòrd-Limosin

Pas de partition

CHANTADA PER LO PATRIC RATINOC E LAS SÒRS NADAL

CHANTÉE PAR PATRICK RATINEAUD ET LES SŒURS NADAL

Transcripcion, revirada Lo Patric Ratinoc

QUI ÉTAIT CLAUDE BISSON

veiqui la presentacion de Claude Bisson, facha per M. Jan Ganhaire, son amic.
(Jan Ganhaire es un escrivan occitan, medecin de Bordelha a la retreta e conselhier generau de Brantòsme).

Claudi era regent a Valuelh. Locutor naturau, trabalhava tot plen la lenga, era en relacion coma tot plen de monde, mai a l'estrangier sus la literatura e la gramatica occitanas. Era tot plen modeste e ne'n parlava gaire. Trabalhava sus un lexic perigòrd, revirava de las peças de teatre per la tropa de Bordelha. Li devem Lo Medecin per Fòrça, revirat de Moliera, e d'autras peças reviradas de Cervantes e d'autors italians... En mai chantava plan bien coma la corala Arnaut de Maruelh. A enregistrat una caisseta de chants populars perigòrds, e a escrich quauquas chançons Que chantava gaire sovent. Ai sauvat Mon País de l'obludada, e pense que la breçairòla Delai lo Plais es una de sas creacions... Sa mòrt estúpida, se's tuat a bicicleta lo jorn de sa retirada fuguet una perta subrebela per la lenga occitana. Avem pausat una placa a sa memòria a l'escòla de Valuelh...

Présentation de Claude Bisson, par Jean Ganiayre , son amis , (Jean Ganhaire est un écrivain Occitan, médecin de Bourdeilles à la retraite conseiller générale de Brantôme).

Claude était instituteur à Vareilles, Locuteur naturel, Il travaillait beaucoup la langue Occitane, il était en relation avec beaucoup de gens, aussi à l'étranger sur la littérature et la grammaire Occitane. il était très modeste et n'en parlait pas. Il travaillait sur un lexique Périgord, traduit des pièces de théâtre par la troupe de Bourdeilles. Il devint par la force des choses le médecin traduit de Molière, et d'autres pièces traduites de Servantes et d'auteurs Italien,,En plus il chantait très bien avec la chorale "Arnaut" de Mareuil . Il a enregistré une cassette de chants populaires du Périgord et a écrit quelques chansons qu'il ne chantait pas souvent, J'ai sauvé "Mon Pais" de l'oubli, et pense que la berceuse derrière la haie est une de ses créations,,Il s'est tué en vélo le jour de sa retraite.

Ce fut une grande perte pour la langue Occitane. A sa mémoire nous avons pausé une plaque à son nom à l'école de vareilles...

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser,interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs.

Concepcion, realizacion lo Jan Delatge